

## KATHABASIAS DE LA SANTA CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero, al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, anticipó al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplab una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendicid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalzad al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza, por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

### كطافسيات عيد الصليب

- إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. لذلك نسيح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

- إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب الكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

- يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتاملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

- يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

- إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري وبسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسممر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

- إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب. إذ كان يقذف تهديداً وإفتراءً ممقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريح ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.

الثامنة:- نسيح ونبارك ونسجد للرب: - أيها الفتیان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة:- يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاحه. الذي منه نُصبت في الأرض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed – Cel.: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Díacono George Pichara- Cel.:+56-9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 39- Domingo 25-08-2024

12° DOMINGO DE MATEO 9ª eot.

**Tropario del Domingo (MODO 8) Descendiste de lo alto, ¡Oh compasivo! Aceptaste ser sepultado por tres días para liberarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor, gloria a Ti.**

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مَتَّحِنِينَ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ. فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.

**Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4) Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَغْتَقٍ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوِزِجِيُوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### SANTORAL: 25-31/08/2024

25- Traslado de los restos del S. A. Bartolomé. S. A. Tito.

26- Santos Mártires Adriano y Natalia.

27- Nuestro Venerable Padre Pimén, el Grande. El Gran Mártir Fenurio.

28- Nuestro Venerable Padre Moisés, el Etíope.

29- Decapitación del Venerable, Ilustre, Profeta, Precursor y Bautista Juan. (ayuno).

30- Nuestros Padres entre los Santos Alejandro, Juan y Pablo el joven Patriarca de Constantinopla.

31- Colocación de la preciosa faja de la Santísima Madre de Dios en Constantinopla.

✠ **Kontakión de la Fiesta - modo 4**  
**Joaquín y Ana del reproche de la infertilidad han sido librados. Adán y Eva, en Tu Santo Nacimiento, oh Purísima, de la corrupción de la muerte, han sido salvados. Tu pueblo, habiendo sido redimido de la mancha de la iniquidad, lo celebra clamando a Ti: "La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida".**

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعَقْرِ أَطْلَقًا وَآدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ بِمَوْلِدِكَ يَا طَاهِرَةَ أُعْتِقَا. فَلَهُ أَيْضاً يُعَيِّدُ شَعْبَكَ إِذْ قَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ صَارِحاً نَحْوِكَ: الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الْمَغْنِيَّةِ حَيَاتَنَا.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

### Lectura de la 1ª Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (3:9-17)

**Hermanos:** Nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios. Conforme a la gracia de Dios que me ha sido dada, yo como perito arquitecto puse el fundamento, y otro edifica encima; pero cada uno mire cómo sobreedifica. Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo. Y si sobre este fundamento alguno edificare oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca, la obra de cada uno se hará manifiesta; porque el día la declarará, pues por el fuego será revelada; y la obra de cada uno cuál sea, el fuego la probará. Si permaneciere la obra de alguno que sobreedificó, recibirá recompensa. Si la obra de alguno se quemare, él sufrirá pérdida, si bien él mismo será salvo, aunque así como por fuego. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros? Si alguno destruyere el templo de Dios, Dios le destruirá a él; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo  
(14:22-34)

En aquel tiempo, ordenó Jesús a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de Él a la otra ribera, entre tanto que Él despedía a las multitudes. Despedidas las multitudes, subió al monte para orar a solas; al anochecer, estaba Él allí solo. Entretanto, la barca se había alejado ya muchos estadios de la ribera y se encontraba batida por las olas, pues el viento era contrario. Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos caminando sobre el mar. Y los discípulos, viéndole caminar sobre el mar, se turbaron, diciendo: ¡Un fantasma! Y gritaron de miedo. Pero al instante Jesús les habló, diciendo: ¡Animaos; yo soy!, ¡no temáis! Pedro le respondió, diciendo: Señor, si eres Tú, mándame ir sobre las aguas. Y Él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, caminaba sobre las aguas para ir a Jesús. Pero al ver el fuerte viento, tuvo miedo; y comenzando a hundirse, gritó, diciendo: ¡Señor, sálvame! Al instante Jesús, extendiendo la mano, asió de él, y le dijo: ¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste? Y cuando ellos entraron en la barca, se calmó el viento. Entonces los que estaban en la barca vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios. Y habiendo atravesado, llegaron a tierra de Genesaret.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول

الاولى الى اهل كورنثوس 3: 9-17

يا إخوة، إِنَّا نحن عاملون مع الله وانتم حَزَبُ الله وبناء الله. أنا بحسب نعمة الله المعطاة لي كبنَاء حكيمة وضعتُ الأساس وأخر يبني عليه. فلينظر كل واحد كيف يبني عليه، إذ لا يستطيع أحد أن يضع أساساً غير الموضوع وهو يسوع المسيح. فَإِن كان أحد يبني على هذا الأساس ذهباً او فضة او حجارة ثمينة او خشباً او حشيشاً او تبناً، فَإِنَّ عَمَلَ كل واحد سيكون بَيِّناً لأن يوم الرب سيُظهره لأنه يُعْلَن بالنار وستمتحن النار عمل كل واحد ما هو. فمن بقي عمله الذي بناه على الأساس فسينال أَجْرَةً. ومن احترق عمله فسيخسر وسيخلص هو ولكن كمن يمرّ في النار. أما تعلمون انكم هيكل الله وان روح الله ساكن فيكم؟ من يُفسد هيكل الله يُفسده الله لأن هيكل الله مقدس وهو انتم.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي

البشير والتلميذ الطاهر 14: 22-34

في ذلك الزمان في ذلك الزمان اضطر يسوع تلاميذه ان يدخلوا السفينة ويسبقوه الى العبر حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع صعد وحده الى الجبل ليصلي. ولما كان المساء كان هناك وحده. وكانت السفينة في وسط البحر تكدها الامواج لان الريح كانت مضادة لها. وعند الهجعة الرابعة من الليل مضى اليهم ماشياً على البحر. فلما رآه التلاميذ ماشياً على البحر اضطربوا وقالوا انه خيال، ومن الخوف صرخوا. فللوقت كلمهم يسوع قائلاً: ثقوا، انا هو، لا تخافوا. فاجابه بطرس قائلاً: يا رب إن كنت انت هو فمُرني ان آتي اليك على المياه. فقال: تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على المياه آتياً الى يسوع. فلما رأى شدة الريح خاف، وإذ بدأ يغرق صاح قائلاً: يا رب نجني. وللوقت مد يسوع يده وامسك به وقال له: يا قليل الايمان لماذا شككت؟ ولما دخلا السفينة سكنت الريح. فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين: بالحقية انت ابن الله. ولما عبروا جاؤوا الى ارض جنيسارت.